

Intitulé de l'épreuve : Traduction politique / économique et juridique B2A

Nombre de copies : 1

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

Gemeinsame Erklärung des Präsidenten der Französischen Republik und des Premierministers Bulgariens

6. Juni 2017

Zunächst möchte ich mich bei dem Premierminister Bulgariens Boiko Borissov für seinen heutigen Besuch in Paris bedanken, bevor er sich morgen nach Berlin begeben wird. Wie ich ist auch er sein Amt erst kürzlich angetreten, und zwar im Mai dieses Jahres, dennoch muss ich eingestehen, dass er erfahrener ist als ich, da er in der Vergangenheit bereits mehrere Regierungen geführt hat und demnach haben wir uns lange über diesen Aspekt ausgetauscht.

Bulgarien wird der Ratsvorsitz der Europäischen Union zu einem für unsere gemeinsame Zukunft entscheidenden Zeitpunkt innehaben, an dem wir neue Projekte vorantreiben und ohne Zweifel auch das Thema Brexit handhaben müssen.

Ich möchte an dieser Stelle zum Ausdruck bringen, dass wir miteinander über eine Zukunftsansage für Europa und über gemeinsame Projekte gesprochen haben.

N°

.../...

Zu Beginn haben wir uns mit konkreten Projekten zu einem Europa, das beschützt, auseinander gesetzt und in diesem Zusammenhang unsere Übereinstimmung in zwei Themenbereichen zum Ausdruck gebracht: zunächst meinen Willen seit Beginn meiner Amtszeit, das soziale Gleichgewicht in Europa zu verbessern und der komplexen Problematik der Entsendung von Arbeitnehmern anzunehmen. Wir werden gemeinsam daran arbeiten, die historische und gewöhnliche Spanne bei diesen Themen zu überwinden, bei denen viel zu oft auf reduzierende Art und Weise die Länder, in denen Arbeitskräfte günstig erlangt werden können, den Ländern, in denen Arbeitgeber hohe Kosten für Arbeitnehmer aufwenden müssen, gegenübergestellt werden. In den nächsten Wochen werden wir demnach konkret zusammenarbeiten, um Ergebnisse zu erzielen, mit denen unsere jeweiligen Interessen verteidigt werden können.

Mit einem Europa, das beschützt, gehen ebenfalls die Themen Einwanderung und Schutz unserer Grenzen einher; und ich möchte betonen, dass Bulgarien, das aufgrund seiner geographischen Lage dieser Problematik besonders ausgesetzt ist, in den letzten Jahren bei der Begegnung der Herausforderung im Bereich der Einwanderung eine bemerkenswerte Arbeit geleistet hat. Auch in Zukunft werden wir auf dieser Ebene konkret zusammenarbeiten und das entspricht den Verpflichtungen, die ich hinsichtlich des Einsatzes von Polizei an den Außengrenzen der Europäischen Union und der Verbesserung des gemeinschaftlichen Schutzes Europas eingegangen bin.

Darüber hinaus haben wir gleichzeitig den Euro- und den Schengenraum angesprochen. In Bezug auf diese beiden Themen, diese beiden Bereiche der verstärkten Zusammenarbeit, bei denen Frankreich eine treibende Kraft darstellt, habe ~~ich~~ ich den festen Willen des Premierministers zur Kenntnis genommen, einerseits in der Plakat seiner Gegner und andererseits im Schengenraum weitere Schritte zu tun. Bulgarien hat in diesem Kontext zahlreiche Anstrengungen unternommen, die Frankreich neben der Möglichkeit für Bulgarien, sich diesen Räumen anzunähern, beziehungsweise ihnen sogar, sofern alle Bedingungen erfüllt sind, beizuhelfen, um so zusammenarbeiten zu können, unterstützt.

Seit Beginn meines Wahlkampfes bin ich von dem Willen geleitet, eine stärkere europäische Integration herbeizuführen, welcher damit einhergeht, für alle jene Länder, die an dieser teilnehmen wollen, offen zu sein. Ich habe in diesem Zusammenhang bei Premierminister Michel Rocard eine entschiedene europäische Haltung festgestellt, über die ich erfreut bin und ich möchte an dieser Stelle bekräftigen, dass Frankreich all jenen, die konkrete Bemühungen unternehmen, zur Seite steht und das trifft in ihrem Fall zu.

Übereinkommen von Paris

Die Parteien dieses Übereinkommens,

gleichzeitig Parteien des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über den Klimawandel, nachstehend als „das Übereinkommen“ bezeichnet,

im Verfolg des Ziels des Übereinkommens und geleitet von seinen Grundsätzen, darunter der Grundsatz der Ausgeglichenheit und der gemeinsamen aber unterschiedlichen Verantwortungen und der jeweiligen Fähigkeiten in Hinblick auf die verschiedenen nationalen Gegebenheiten,

in Anerkennung der Notwendigkeit einer wirksamen und fortschreitenden Bagegnung der eingehenden Bedrohung des Klimawandels, die auf den besten verfügbaren wissenschaftlichen Kenntnissen beruht,

zudem in Anerkennung der spezifischen Bedürfnisse und der besonderen Lage der Entwicklungslander Parteien, vor allem jener, die besonders anfällig für die schädlichen Auswirkungen des Klimawandels sind, wie im Übereinkommen vorgesehen,

in der Kenntnisnahme, dass es wichtig ist, für die Integrität sämtlicher Ökosysteme zu sorgen, darunter der Ozeane, sowie für den Schutz der Biodiversität, die in bestimmten Kulturen als Nährboden angesehen wird und in der Kenntnisnahme der Bedeutung für Bestimmte des Begriffs „Klimagerechtigkeit“ bei ihren Maßnahmen im Hinblick auf den Klimawandel,

Intitulé de l'épreuve : Traduction politique/économique et juridique B → A
Nombre de copies : 2

Numérotez chaque
page (dans le cadre
en bas de la page)
et placez les feuilles
dans le bon sens.

Zudem in Anerkennung der Bedeutung der Teilnahme
der öffentlich Verantwortlichen auf sämtlichen Ebenen
und verschiedener Akteure, im Einklang mit den
jeweiligen nationalen Rechtsetzungen der Parteien
im Kampf gegen den Klimawandel,

Zudem in Anerkennung, dass nachhaltige Lebensweisen
sowie nachhaltige Verbrauchs- und Herstellungsweisen,
bei denen die Industriestaaten Parteien den Weg
ebnen, bei der Begegnung des Klimawandels
eine wichtige Rolle spielen,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 2

- (2) Dieses Übereinkommen, das zu der Umsetzung des
Übereinkommens, und insbesondere seines Ziels, beiträgt,
zielt auf die Stärkung der globalen Reaktion auf die
Bedrohung des Klimawandels im Bereich der nachhaltigen
Entwicklung und der Armutsbekämpfung ab,
vor allem durch :

- a) die Beibehaltung des durchschnittlichen Temperaturanstiegs der Erde deutlich unter 2°C im Verhältnis zur Temperatur vor der Industrialisierung und die Fortsetzung der Maßnahmen zur Begrenzung des Temperaturanstiegs auf $1,5^{\circ}\text{C}$ im Verhältnis zur Temperatur vor der Industrialisierung, vor dem Hintergrund, dass dieses die Gefahren und Auswirkungen des Klimawandels bedeutend verringert;
- b) die Stärkung der Fähigkeiten zur Anpassungen an die schädlichen Auswirkungen des Klimawandels und die Förderung der Widerstandsfähigkeit gegenüber diesem Wandel sowie einer Entwicklung mit einer geringeren Emission von Treibhausgasen, auf eine Art und Weise, die die Produktion von Nahrungsmitteln nicht beeinträchtigt,
- c) die Vereinbarkeit der Finanzflüsse mit einem Fortschritt in Richtung einer gegenüber dem Klimawandel widerstandsfähigen Entwicklung mit einer geringeren Emission von Treibhausgasen.

(2) Dieses Übereinkommen wird im Einklang mit der Ausgeglichenheit und dem Grundsatz der gemeinsamen aber unterschiedlichen Verantwortungen und der jeweiligen Fähigkeiten im Hinblick auf die unterschiedlichen nationalen Gegebenheiten angewendet.

[...]

Artikel 6

- (1) Die Parteien erkennen an, dass sich bestimmte Parteien dazu entschließen, bei der Umsetzung ihrer national festgelegten Beiträge* zusammenzuarbeiten, um so das Niveau der Zielsetzungen ihrer Maßnahmen zur Minderung und Anpassung auszuheben und die nachhaltige Entwicklung und die Umweltintegrität zu fördern.
- (2) Wenn sich die Parteien freiwillig unter Verwendung der ihnen mit Blick auf ihre national festgelegten Beiträge übermittelten internationalen Minderungsergebnisse abstimmen, fördern sie die nachhaltige Entwicklung und stellen Umweltintegrität und Transparenz sicher, darunter auch hinsichtlich Führung, und wenden ein zuverlässiges Zählungssystem an, um insbesondere doppelte Zählungen zu vermeiden, im Einklang mit den Richtlinien, die von der Konferenz der Parteien, welche als Sitzung der Parteien dieses Übereinkommens diente, angenommen wurden.

* freiwillig

